

CANCIONES DE JOAQUÍN PIXÁN YA MANUEL FERNÁNDEZ AVELLO SOBRE POEMAS DEL PADRE GALO

LA MÚSICA XUEGA UN IMPORTANTE papel na sensibilidá del padre Galo. Na sua mocedá ideóu un sistema numéricu d'escritura musical, inspiráu nas tablaturas de los vihuelistas. Tocaba l'arpa ya'l salteriu, instrumentu esti últimu que guardóu tola vida ya col que paez qu'improvisaba con gustu ya maña: "Las cuerdas de mi salterio veces mil vibraron ya, llevó muchos cantos míos la brisa primaveral", escribe nún de los sous poemas. Tamién recreóu diverses danzas folclóricas relacionadas cola fiesta de la Regalina: "La Danza del Ramu", "Somus páxaras del mare", "Garradinos del meñique" ya "Volve surrire", danza procesional pa la qu'escribe la lletra ya melodía. Los poemas de Fernán Coronas valienon d'inspiración a varias canciones, ente ellas estas de Manuel Fernández Avello ya Joaquín Pixán que güei s'interpretan.

Manuel Fernández Avello pasóu la sua infancia en Trevías, onde naciera en 1947. Como compositor, Manuel cultivóu varios xéneros musicales, dende canciones a cantatas sinfónicas corales. El llirismu, l'oficiu ya la idea d'arriquecer el patrimoniu musical asturianu, rasgos característicos de Manuel, recuéyense nestas cuatro canciones asturianas sobre poemas del padre Galo, concebidas dentro d'una tradición liederística na que la música espresa ya da sentíu a las palabras. La primer canción, "Carril vieya" ya una evocación del antiguu Camín Real que va de Cadavéu a Lluarca. El cantu introspectivu del primer tema anímase al compás d'un aire de pandeiru. "Duerme nenu" ya una añada intimista ya na qu'en cada repetición va llogrando una mayor intensidá lírica. "Augua de la fonte" ya un delicáu lied, nel que, na cadencia, el pianu insinúa'l cantu de la calandria. Estas tres canciones estrenóulas Joaquín Pixán en Lluarca en 1993. "Queixúmene del Esba", canción de creación más recién, presenta un diálogu ente un personalizáu ríu ya'l narrador.

Joaquín Pixán ya, amás de cantante, un "facedor" de canciones. La sua dilatada esperiencia d'intérprete proyéctase na creación d'un estensu cuerpu de canciones, la mayoría d'ellas relacionadas con Asturias, los sous poetas ya'l sou folclor, como estas dieciocho canciones con lletres del padre Galo. Nestas canciones entemese lo culto ya lo popular; los rasgos musicales tanto nos xiros melódicos ya ritmos, con referencias a outras músicas,

tou ello nun variáu conxuntu sonoru ya estilísticu. La primer canción ya "Mientras dura la nublá", con arreglu ya trescripción de l'acordionista María Álvarez Santiago. L'acordión da-y un color popular a esta canción, d'anímada marcha. En "Lus pinares sulluzantes", con trescripción ya arreglo de Manuel Pacheco, el violonchelu introduz ya dialoga cola delicada melodía vocal. "Verdadera fidalguía" sorprende pol sou carácter irónicu ya burlescu col qu'ilustra'l conceptu que diz que caún ya fiu de las suas obras. "La Inclá interior", trescrita ya arreglada por María Cuevas Méndez, ya una de las canciones más expresivas ya simbólicas. La introducción del pianu, con un pequenu motivu descendente, ya un segundu motivu que se repite obsesivamente, arroupan una emotiva melodía na que s'asocia la incla col corazu fatigáu pola proximidá de la muerte. "Cante del gallo", con arreglu ya trescripción de María Álvarez Santiago, pa voz, acordión ya pandeiru, feita por un tema que se repite en cada estrofa, ya la canción más cercana al folclor.

El "Ciclo de canciones italianas", con trescripción ya arreglu d'E. Kerloc'h, con acompañamientu de pianu ya violonchelu, son cinco canciones sobre poemas del Padre Galo escritos ente 1911 ya 1913, mientras vivía nel Piemonte. Estas canciones tienen un arume melódicu que podemos asociar con Paolo Tosti, autor del que Joaquín Pixán ya un intérprete consumáu. "Vieya Xiralda", con arreglu ya trescripción d'E. Kerloc'h introduz un aire de seguidilla por sevillanas nas que'l pianu imita los acordes arpexaos de la guitarra. "Las campaninas del campo", trescrita ya arreglada por Manuel Pacheco, ya una canción pa coru de voces blancas ya pianu, qu'entama con una alcordanza de la melodía d'una vaqueirada. El concierto termina con "¿Au tan las Esturias mías?", títulu tomáu d'un de los versos del poema "Queixúmene del Esba". Pa voz solista, coru ya pianu, con arreglu ya trescripción de Manuel Pacheco. Musicalmente, l'advocación del Esba ya una tonada asturiana idealizada, qu'introduz la sección coral en constante diálogu sobre'l solista, pa terminar cola asturianada arroupada polos acordes de las voces.

Ramón Avello

D.L.I.: AS 00000-2023

Las campaninas del campu (Campanulas florent silenter)

Las campaninas del campu son esquilas sin mayuelu, ya en vez de tar embrocadas abren la boca pal cielu.

Las campaninas del campu avuitan -de plata fina, cun cada gota de chuvia dan una campanadina.

Las campaninas del campu que cun son tan sele sonan, fan desestá las de dientru y'ánxeles nuevus m'entonan.

¿Au tan las Esturias mías? (del poema Queixúmene del Esba)

A Don Vicente Trelles n'asiguranza de gratitude

Rigu Esba, rigu Esba,
l'augua túa nun ya pouca,
peru tú cuasi nun cantas
ya la voz traísla bien rouca!
"Anque you nun sou de llonxe
rendíu ya afanandu vengu,
que fay xa sieglus que corru
ya encima gran pena tengu.

Duelme el ver que la tierrina
se fai cada vez mas mala,
ya de las mis mocedades
nu-y queda güey nin la fala.
Días lus días de entoncies!
Homes lus homes d'antanu!
Falaxe el que ellus falaban,
todu dafeitu asturianu!

Güey que cruciu estrañu suelu
mueiru de malencolías:
au tan lus mieus asturianus?
Au tan las Esturias mías?

L'augüina mía chorosa
en sin gracia pa cantare,
vei triste ya amargurida
cumu'l corazón del mare!"

Asina respondéu l'Esba
cun un queixúmene fondu:
ya you quedéime chorandu
ya inda nun choréi abundu!

CONCIERTU

FERNÁN-CORONAS PADRE GALO: UNA LLECTURA MUSICAL

Auditoriu de Lluarca,
8 d'abril del 2023

.....
19:00 horas

Joaquín Pixán

.....
Dolores Granados
(sopranu)

Marta Arbas
(voz tradicional folk)

Voces Blancas del Nalón
(Agrupación Coral Asturiana)

.....
Eva Pavón
(pianu)

Javier Romero
(chelu)

María Álvarez
(acordión)



FERNÁN-CORONAS, ALMA YA POESÍA DE LA LĴINGUA ASTURIANA

FALAR DE FERNÁN-CORONAS YA FALAR, nada más ya nada menos, del que ta consideráu como'l primer poeta contemporaneu en lĴingua asturiana. La sua pasión pola lĴingua, por da-y vida outra vuelta, llevíulu a investigar con fondura aspectos gramaticales ya a recopilar un lĴargu vocabulariu gracias a un duru trabayu de campu al mesmu tiempu que faía una obra de creación lĴiteraria de mui altu nivel estéticu. Tamién, por supuestu, a reivindicar una lĴingua qu'en muitos sentíos taba esqueicida pa la lĴiteratura. Ya llogróulo, allá polos comienzos del sieglu XX, allá polos anos 20.

Güei nos anos 20, pero d'un sieglu más tarde, volver a lleer a Fernán-Coronas, como-y prestaba a él firmar los sous escritos, anque'l sou nome yera Galo Antonio Fernández, el Padre Galo, ya volver a un lĴugar común onde la lĴingua xune a las xentes ya marca una identidá cultural. Asina lo comprendienon, muchos anos dempués, los escritores del “Surdimientu”, que tomanon como exemplu a Coronas ya la sua dedicación al estudiu del asturiano.

El padre Galo naciera en 1884 en Cadavéu ya la sua muerte foi en 1939 en LĴarca. La sua vida fuera viaxera polos muchos destinos como relixosu de los Misioneros Oblatos de María Inmaculada, congregación onde ingresóu a los 13 anos. Conocéu diversos países d'Europa como Francia, Italia, Bélxica ou los Países Baxos, cousa

.....

FICHA ARTÍSTICA

Composición musical

- Joaquín P. Fuertes**
- Manuel Fdez. Avello**

Trescripción ya arreglos de las canciones de Joaquín P. Fuertes

- Eva Keroc'h**
- María Cueva**
- María Álvarez**
- Manuel Pacheco**

Intérpretes vocales

- Joaquín Pixán** (*tenor*)
- Dolores Granados** (*sopranu*)
- Marta Arbas** (*voz tradicional folk*)
- Voces Blancas del Nalón** (*Agrupación Coral Asturiana*)

Instrumentistas

- Eva Pavón** (*pianu*)
- Javier Romero** (*chelu*)
- María Álvarez** (*acordión*)

que-y aportó un escelente conocimientu de varios idiomas, hasta'l puntu de que traduxo al castellanu poemas en francés, alemán ou italianu, ya llevíulu a adientrase na creación de las suas propias composiciones lĴíricas n'italianu, amás d'en castellanu ya asturianu. Hasta catorce lĴinguas chegóu a traducir el poeta ya sacerdote. Foi, de feitu, el primeiru que traduxo –paez que gracias a traducciones en francés– al poeta xaponés del sieglu XVII Basho. Tou un adelantáu na sua época al descubrir la guapura ya la importancia de la poesía tradicional del país nipón, dalgo que yera una auténtica rareza no nuesu país.

En viaxando muito, el padre Galo pasóu unos cuantos anos en Madrid ya regresóu dempués al sou pueblu natal, onde fixo la xera de párrocu rural. Chegó-y la muerte siendo bien nuevu, a los 55 anos, ya prácticamente na miseria.

Coronas, un infatigable filólogo, lĴector ya escritor, un intelectual de primer orde, merez que la sua poesía chegue güei a toos. Reivindicar la sua obra, na sua mayor parte entovía por descubrir, ya dar a conocer la sua figura entovía más no contestu social ya cultural del presente, preséntase agora cuasi como un deber necesariu ya plenu de sentíu pola sua trascendencia na lĴingua ya na cultura asturiana.

.....

PROGRAMA

Joaquín P. Fuertes (música)

- Mientras dura la nubla (*voz ya acordión*)
- Lus pinares sulluzantes (*voz, chelu ya pianu*)
- Verdadera fidalguía (*voz ya pianu*)
- La incla interior (*voz ya pianu*)
- Cante del gallo (*voz, acordión ya pandeiru*)

Manuel Fdez. Avello (música)

- Carril vieya (*voz ya pianu*)
- Durme nenu (*voz ya pianu*)
- Augua de la fonte (*voz ya pianu*)
- Queixúmene del Esba (*voz ya pianu*)

Joaquín P. Fuertes (música)

Ciclu de canciones n'italianu pa voz, chelu ya pianu

- Voce di dolore
- Ne la foresta
- Voce di consolazione
- Canto del viaggio
- Perle di luce

Joaquín P. Fuertes (música)

- Vieya Xiralda (*voz ya pianu*)
- Nido de cantares (*voz ya pianu*)
- Las campaninas del campo (*coru ya pianu*)
- ¿Au tan las Asturias mías? (*voz, chelu, pianu ya coru*)

POEMAS DE FERNÁN-CORONAS

.....

Mientras dura la nubla

Su la nubla d'este xunu apigarza'l llientu valle y'un tintín de campaninus ta mandándume que calle.

Callu yeu na pá' de casa qe sin risus de soleiru más parez sulombra sele qe coyéu dun monesteiru.

Nesta calma per-pacible sigu yeu na llonga spera de lu mas pedíu al Duonu de la'ntera deicha vera.

Na pación catulas andan cun tintín de campaninus ye nel mieu pecháu selenciu surden cantes cristalinus.

Lus pinares sulluzantes

Subre la verde esperanza que tien l'alma de paisaxe cumu una pena bien negra vense lus prietus pinares.

Quietus al alba naciente quietus al sol de la tarde lus prietus pinus sulluezan cun l'alendar de lus aires.

Chenus de sol ya de lluna, de queixus ya señaldades, son un sulluezu del alma lus pinares sulluzantes.

Verdadera fidalguía

Has ser fiu de lu que faigas, non de titulus que traigas heredaus de pay ou may: ta de sobra neste mundu el blasón de vagamundu que en fazañas nada fay. Si nun fas las obras bonas pa utener riales coronas que da Dieus na lluz sin fin, nun me digas: «tantu valgu», nin me afirmes: «soy fidalgu» ... non sos nada mieu ninín!

La incla interior

Escurézseme outra tarde d'esta mia vidina breve: tou solín na mi solana cula lluz del sol que muere, ascuitando qu'aquí en dientru, nu mieu peitu sonan güelpes: diz que son las martelhadas d'un martielhu persistente que martielha ya smartielha, ya de día ya de nueite sin parar ta clabuñando la gadaña de la muerte.

Cante del gallu

Faise todu él en corneta: ya que tal furan lus cantes la nueite fonda ya quieta.

Sal bien la prima cantida ya asigún vey sigundandu sal cada vez mas llucida.

Canta bien el reiseñore peru nel corazu i casa ya'l gallu primu cantore.

El gallu de cante fiele fálanus de dues maneires de l'amor de Sa'Manuele.

La nueite de Navidade ya la nueite de Pasione díznuslas cun claridade.

Benhea tala cantida y'esvélense lus corazus al son de la gallarida!

Carril vieya

Carril vieya, carril vieya que vas camín de Llubarca, inda güey quieru seguíte pur mor d'antiguas pisadas...

Cumu poucus xa te pisan chenástete de violetas, son lus recuerdus d'antanu que en ti enraizadinus quedan.

Sunrídevus floriquinas nel erma carril callada: sunrídevus pal viaxeiru ya pal sol que vus dieu gracia.

Sunrídevus flores bonas, ya decide a la mi pena “de güey nun pasa l'hibiernu! mañana yá primavera!”

Durme nenu

Durme nenu, durme nenu nu biercín de finas callas, que maína foy al rigu: foy al rigu la tu máma.

Cuandu volva vei traéte: vei traer de xuntu al augua muitas rosas ya claveles pa facete una almogada.

Durme nenu, durme nenu na cunina blanca, blanda, su las alas calladinas del tou ánxele de guarda.

Augua de la fonte

Augua de la fonte, flor de la yerbina del pradín fluríu: caminín del monte vien la calandria que ya feixu'l níu.

Xunta lus ablanus todu duerm' agora quietu ya calláu: vamos a sentanus nu banquín de piedra qu'hay alhí nu prau.

Tengu que decite muytas cousiquinas desque nun te veu: tengu que pedite flores que na sierna cría Cadavéu.

Queixúmene del Esba (fragmentu)

Rigu Esba, Rigu Esba, l'augua túa nun ya pouca, peru tú cuasi nun cantas ya la voz tráisla bien rouca! “anque you nun sou de llonxe rendíu ya afanandu vengo, que fay xa sieglus sieglus que corru ya encima gran pena tengo”. Duelme el ver que la tierrina se fay cada vez más mala, ya de las mious mocedades nun queda güey ni la fala. Güey que cruciu estraño suelu Mueiru de malencolías: ¿Au tan lus mieus asturianus? ¿Au tan las Asturias mías? Läugúina mía chorosa en sin gracia pa cantare, vei triste ya amargurida como 'l corazón del mare!... Asina respondéu l'Esba cun un queixúmene fondo: ya you quedéime chorando ¡ya inda nun chorei abondo!

Voce di dolore

Come lago senza barche, come cielo senza stelle veggo adesso il mio giardino: morte son le rose belle!

Come parco senza nidi come nido abbandonato veggo adesso la mia casa: i fratelli m'han lasciato!

Come fior senza rugiada, come stelo senza fiore veggo adesso il sogno ingenuo che sbocciava nel mio cuore!

Come fior senza rugiada, come stelo senza fiore veggo adesso il sogno ingenuo che sbocciava nel mio cuore!

Ne la foresta

Son passato sotto i rami de gli abeti ne la selva di silenzio e di mistero, senza cogliere quei fiori del cammino, ma parlando ai fiorellini del sentiero.

Ieri udivano le note de la gioia, oggi ascoltano i singulti del mio canto: confidenti sono i fior del mio dolore, e raccolgono le stille del mio pianto.

Ma di nuovo soneran ne la foresta de la cetra dei sospir le corde rotte, e ne l'arpa canteremo la dolcezza dei dolori che passaro co la notte.

Voce di consolazione

Dal bosco solingo e sfogliato uscivano brezze serene dicevan gli zefiri miti: “son gemme preziose le pene.”

Dal cielo coperto di nubi scendevano mistiche voci; dicevan le voci sublimi: “son trono di gloria le croci.”

Dal mondo velato ai mortali giungeva immortal mormorio; cantavano gli angeli santi: “beato chi soffre per Dio.”

Canto del viaggio

Primule dorate dal sorriso lieto; fra sfogliati rami rossi fior di pèsco; nubi di speranza nel profondo cielo.

Scivola la Dora verso il mar lontano: acque azzurre e bianche che sen van cantando cullano le pene del dolor passato.

Brezza de l'alture, zefiro de l'Alpi: campanili antichi, chiese pure e bianche case del Diletto; dolci, dolci altari.

Deh! Gesù divino, questo salmo ascolta, e di Pasqua dammi la serena gioia, dalla ai miei amici della vecchia Aosta.

Perle di luce

Nel cielo profondo sorridon le stelle, le stelle virginee scintillan sul mar: la brezza di terra ci reca profumi di giglio e di rosa, profumi d'altar.

Cantiamo cantiamo ne l'alto silenzio guardando le luci di casto fulgor; cantiamo su l'onde del mare silente cantiamo le frasi d'un salmo d'amor.

Su l'Isola Verde che tacita sogna avvolta nei tulli di diafano vel aleggiano i canti con vuol di preghiere, le note d'amore si perdon nel ciel.

La voce d'un' arpa singhiozza dolente e l'aura ne porta quel dolce sospir: son lievi parole di mistico idioma che un angelo solo potrebbe ridir.

Vieya Xiralda

La torre que vela en Sevía ya un santu sublime vixía que soupu bien lhonxe mirar. Derecha ya chena d'anhelus lhevántase ansiosa de cielus nu mediu d'antiguu palmar. L'altísima vieya Xiralda quier ver de color d'esmeralda las auguas del ríu ya del mar..

Nido de cantares

En mi alma se posaron gozos mil y mil pesares y es por eso el alma mía como nido de cantares.

No hay lenguaje que traduzca los más íntimos pesares: quedará en mi corazón el cantar de mis cantares.

